

复旦大学—巴黎高师人文学术研讨会
Colloque bilatéral en sciences humaines
Fudan – ENS

意义的移位与创造：多边文化史的路标（中国-法国-欧洲）
Déplacements et création sémantique Chine-France-Europe
Jalons pour une histoire culturelle multilatérale

2015年12月14日-16日, 复旦大学
14-16 Décembre 2015, Université Fudan, Shanghai

主办方 (Co-organisateurs):

复旦大学中华文明国际研究中心 (Centre d'études internationales sur la civilisation chinoise)

巴黎高师文化迁变与传播研究中心 (labex TransferS, École normale supérieure)

地点 (Lieu du colloque):

复旦大学邯郸路校区光华楼西主楼 2001 会议室

Université Fudan, Bât. Guanghua aile Ouest, salle 2001

12 月 14 日 (14 décembre)

开幕式 (Cérémonie d'ouverture) : 9h00—10h00

主持人: 黄蓓 (复旦大学中文系)

Présidée par: Pr. Huang Bei (département de littérature chinoise, Fudan)

致辞 (Allocutions) :

金光耀 (复旦大学中华文明国际研究中心主任)

Pr. JIN Guangyao (Directeur du Centre d'études internationales sur la civilisation chinoise de l'Université Fudan)

罗哲文 (法国驻中国大使馆文化教育合作参赞)

M. Robert Lacombe (Conseiller de coopération et d'action culturelle, Ambassade de France en Chine)

米歇尔·艾斯巴涅 (巴黎高师文化迁变与传播研究中心主任)

Pr. Michel Espagne (Directeur du labex TransferS, CNRS/ENS)

集体合影与茶歇 (Pause et séance de photo)

第一场 (1^{ère} séance) : 10h40-12h00

主持人: 曲卫国 (复旦大学外文学院)

Présidé par : Pr. Qu Weiguo (Institut de langues étrangères, Fudan)

褚孝泉 (复旦大学外文学院) : 《概念的轻快旅行》

Chu Xiaquan (Institut de langues étrangères, Fudan) : *Sur l'aile légère des concepts voyageurs*

Servanne Jollivet (法国社会科学学院/巴黎高师) : 《希腊作为西方哲学意义上的东方：对欧洲想象中东方概念的迁移的思考》

Servanne Jollivet (CNRS/ENS) : *La Grèce comme orient philosophique de l'Occident. Réflexion sur les déplacements du concept d'Orient dans l'imaginaire européen*

魏明德 (复旦大学哲学学院) : 《比较经典与汉学的对话性》

Benoit Vermander (faculté de philosophie, Fudan) : *Comparer les Classiques : la nature dialogique de la sinologie*

午餐 (déjeuner) : 12h20-13h20

第二场 (2^{ème} séance) : 13h30-17h30

主持人: Claude Imbert (巴黎高师)

Présidée par : Pr. Claude Imbert (ENS)

刘志荣 (复旦大学中文系) : 《文革中读波德莱尔——以及中国当代先锋文学的起源, 以多多为例》

Liu Zhirong (département de littérature chinoise, Fudan) : *La lecture clandestine de Baudelaire pendant la révolution culturelle – le cas de Duo Duo*

孙沛东 (复旦大学历史系) : 《静水深流: 文革时期京沪知青阶层化的个人阅读》

Sun Peidong (département d'histoire, Fudan) : *La lecture personnelle des « jeunes instruits » de Pékin et de Shanghai pendant la révolution culturelle*

茶歇 (pause)

Sophie Basch (巴黎第四大学) : 《面对远东的洛蒂与巴特: 一种不被理解的态度》

Sophie Basch (Université Paris-Sorbonne) : *Pierre Loti et Roland Barthes face à l'Extrême-Orient : histoire d'un malentendu*

Marie Dollé (法国皮卡底大学) : 《谢阁兰诗集<碑>中的中国元素》

Marie Dollé (Université de Picardie Jules Vernes) : *La référence chinoise dans Stèles de Victor Segalen*

黄蓓 (复旦大学中文系) : 《从中国表意文字到“西方表意文字”: 克洛岱尔符号诗学的再创造》

Huang Bei (département de littérature chinoise, Fudan) : *Des idéogrammes chinois aux « idéogrammes occidentaux » : la création poétique du signe chez Paul Claudel*

12月15日（15 décembre）

第三场（3^{ème} séance）：9h30-12h20

主持人：莫伟民（复旦大学哲学系）XIE Jing

Faculté de philosophie, Fudan

Présidé par : Pr. Mo Weimin (faculté de philosophie, Fudan)

Claude Imbert（巴黎高师）：《哲学翻译重新提出了当代哲学必须面对的所有问题》

Claude Imbert (ENS) : *La traduction philosophique réouvre tous les problèmes que doit affronter une philosophie contemporaine*

谢晶（复旦大学哲学学院）：《意义的馈赠：法国社会哲学中的象征、结构及语言学转向》

Xie Jing (faculté de philosophie, Fudan) : *Donner du sens : “symbole”, “structure” et “tournant linguistique” dans la philosophie sociale en France*

茶歇（pause）

徐英瑾（复旦大学哲学学院）：《倘若维特根斯坦能够读到西田几多郎会如何？》

Xu Yinjing (faculté de philosophie, Fudan) : *What if Wittgenstein could read Nishida Kitaro's philosophy?*

Anca Dan（法国社会科学院/巴黎高师）：《地图是什么？论东西方最早的空间描绘》

Anca Dan (CNRS/ENS) : *Qu'est-ce qu'une carte ? Remarques sur les plus anciennes représentations des espaces, d'Orient et d'Occident*

午餐（déjeuner）：12h20-13h20

第四场（4^{ème} séance）：13h30-17h30

主持人：Sophie Basch（巴黎第四大学）

Présidée par : Pr. Sophie Basch (Université Paris-Sorbonne)

Pascale Rabault（法国社会科学院/巴黎高师）：《东方人文主义与比较的概念》

Pascale Rabault (CNRS/ENS) : *L'Humanisme oriental et la notion de comparaison*

章可（复旦大历史系）：《“儒学人文主义”概念的形成》

Zhang Ke (département d'histoire, Fudan) : *La formation du concept d'« humanisme confucéen »*

茶歇（pause）

Ivan Ruviditch (上海师大比较文学与世界文学研究中心) : 《中国古诗词在西方: 一种过度阐释的冲动》

Ivan Ruviditch (Centre de littérature comparée de l'École normale de Shanghai) : *La poésie chinoise en Occident ou l'art de la sur-interprétation*

王宏图 (复旦大学中文系), 《从激情的认知到镜面的认知: 巴尔扎克作品在中国语境中的移位与变异》

Wang Hongtu (département de littérature chinoise, Fudan) : *D'une connaissance des passions humaines à une connaissance réflexive de la société : déplacement et variations de l'œuvre de Balzac dans le contexte chinois*

杨振 (复旦大学外文学院) : 《从具有个性到具有代表性的诗人: 弗朗索瓦·维庸与现代中国(1917—1937)》

Yang Zhen (Institut de langues étrangères, Fudan) : *D'un poète individualiste à un poète représentatif : François Villon dans la Chine moderne (1917-1937)*

12月16日（16 décembre）

第五场（5^{ème} séance）：9h30-12h20

主持人：褚孝泉（复旦大学外语学院）

Présidé par : Pr. Chu Xiaoquan (Institut de langues étrangères, Fudan)

李天纲（复旦大学哲学学院），《龙华民“关于中国宗教不同意见的论文”的缘起、版本与影响》

Li Tiangang (faculté de philosophie, Fudan) : *L'origine, les éditions et l'influence du Traité sur quelques points de la Religion des Chinois de Niccolo Longobardi*

Georges Depeyrot（法国社会科学院/巴黎高师）：《上海，中国与世界其他地方：海上交流所扮演的角色（从19世纪末到20世纪初）》

Georges Depeyrot (CNRS/ENS) : *Shanghai, la Chine et le reste du monde: le rôle des contacts maritimes (fin 19e - début 20e siècle)*

茶歇（pause）

曲卫国（复旦大学外文学院）：《为什么有时候我们会对外来词感到不安：质疑有关术语文化解读的假设》

Qu Weiguo (Institut des langues étrangères, Fudan) : *Why are we sometimes uncomfortable with alien terms? --- Problematizing the concept of cultured reading*

Michel Espagne (法国社会科学院/巴黎高师)：《概念史与文化迁变》

Michel Espagne (Directeur du labex TransferS, CNRS/ENS), *Histoire des concepts et transferts culturels*

闭幕式（cérémonie de clôture）

主持：李宏图（复旦大学历史系）

Présidé par : Pr. Li Hongtu (département d'histoire, Fudan)

发言（discours de clôture）

金光耀（复旦大学中华文明国际研究中心主任）

Pr. Jin Guangyao (Directeur du Centre d'études internationales sur la civilisation chinoise de l'Université Fudan)

米歇尔·艾斯巴涅（巴黎高师文化迁变与传播研究中心主任）

Pr. Michel Espagne (Directeur du labex TransferS, CNRS/ENS)

午宴（banquet）

